

PREVERBIOS Y COSMOLOGÍA. FORMAS COMPUESTAS DE *KRÍNO* EN ANAXÁGORAS

María Guadalupe Erro

Universidad Nacional de Córdoba
guadaerro@yahoo.com.ar

Resumen

El sistema constituido a partir de la composición del verbo *κρίνω* con una variedad de preverbios en los fragmentos de Anaxágoras se presenta como un complejo de eventos ordenados que reproduce en el plano léxico la diversidad procedente de un elemento común, una conexión entre forma y contenido que insiste a su manera en la organización de las cosas a partir de una masa originaria indiferenciada.

El análisis de tales compuestos en determinados contextos permite observar sus diferencias, precisar su sentido como procesos de configuración del mundo y apreciar lo significativo del recurso.

Palabras clave: preverbios – composición – *κρίνω* – Anaxágoras.

Abstract

The system formed from the composition of the verb *krino* with a variety of preverbs in Anaxagora's fragments is presented as a complex of organized events that reproduces on the lexical level the diversity that comes from a common element: a connection between form and content that on its own way insists upon the organization of things from an initial undefined mass.

The analysis of such compounds in particular contexts leads to the observation of their differences, the specification of their sense as world-configuring processes and the appreciation of the significance of the device.

Keywords: preverbs – composition – *κρίνω* – Anaxagoras.

En el variado horizonte que la filosofía griega temprana ofrece a la investigación, la mayoría de los estudios especializados suele concentrarse en el análisis de las distintas doctrinas y su valor en el desarrollo de la historia del pensamiento. En ese sentido, este trabajo plantea otra perspectiva; nos interesa detenernos más bien en comentarios de tipo lingüístico, especialmente relacionados

con las categorías de tiempo y aspecto, sus procedimientos morfológicos, sintácticos y léxicos, en tanto claves de lectura que permiten comprender mejor estos textos, examinar aspectos problemáticos en la interpretación de ciertos pasajes y evaluar las traducciones que se han propuesto.

Comentaremos en esta oportunidad algunos fragmentos de Anaxágoras en los que se aprecia una serie de procesos en la organización del cosmos una vez que el *noûs* ha puesto en movimiento la masa originaria. La serie en cuestión es el sistema de κρίνω, un complejo de eventos constituido a partir de la composición de este verbo con una variedad de preverbios, un procedimiento particularmente significativo, puesto que no solo señala diferentes procesos constitutivos en esta cosmogonía, sino que los representa y fundamenta en el plano léxico como una diversidad ordenada a partir de una misma cosa. Partiendo del significado de ese elemento común que es la base léxica, intentaremos precisar el sentido de los compuestos teniendo en cuenta las características que aporta cada preverbo. Propondremos una traducción y mencionaremos también algunas otras versiones españolas para observar cómo resuelven determinados problemas textuales¹.

En el marco de la tradición jonia, Anaxágoras plantea el principio material de todas las cosas sobre la base de los postulados parmenídeos de que nada se origina de la nada y que ninguna cosa puede dejar de ser. El devenir se explica entonces como resultado de una diversidad de mezclas, separación y redistribución de todas las cosas, que existen desde siempre; y puesto que nada puede provenir de algo que no sea de sí mismo ni quedar aislado en estado puro, en cada cosa habrá siempre una porción –por pequeña que fuere– de todas las demás, dada la infinita divisibilidad de la materia. Junto con las cosas, Anaxágoras concibe al *noûs* como lo único completamente distinto, lo más puro, igual a sí mismo y no mezclado con nada, aunque presente en los seres animados. Este elemento límite, que se gobierna a sí mismo y lo conoce todo, es responsable del movimiento y el cambio de la gran mezcla originaria a partir de un impulso inicial de rotación que va separando y redistribuyendo los componentes de las cosas que constituyen el mundo. Ese estadio preliminar puede verse en el frag-

¹ Trabajaremos con las ediciones de C. Eggers Lan (1979), A. Bernabé (2006) y R. Cornavaca (2011). Para el texto griego seguimos la edición de Diels-Kranz.

mento B1, donde se describe la mezcla primordial de todas las cosas:

[B1] Simplicio, *in Ph.* 155, 26-30: ὁμοῦ χρήματα πάντα ἦν, ἄπειρα καὶ πλῆθος καὶ σμικρότητα· καὶ γὰρ τὸ σμικρὸν ἄπειρον ἦν. καὶ πάντων ὁμοῦ ἔόντων οὐδὲν ἐνδηλον ἦν ὑπὸ σμικρότητος· πάντα γὰρ ἀήρ τε καὶ αἰθὴρ κατεῖχεν, ἀνφότερα ἄπειρα ἔόντα.

(Juntas estaban todas las cosas, ilimitadas tanto en cantidad como en pequeñez, pues también lo pequeño era ilimitado. Y estando juntas todas las cosas, nada era manifiesto a causa de su pequeñez. Pues a todas las sujetaban el aire y el éter, siendo ilimitados ambos.)

En la situación inicial, la imposibilidad de que algo pueda manifestarse aparece ligada al hecho de que todas las cosas están juntas, sin límites que permitan distinguirlas. El empleo del imperfecto, el pasado extensivo, contribuye a la descripción de esa instancia anterior a la separación como una continuidad indeterminada, un estado de cosas indiferenciadas a partir del cual se produce la redistribución de ingredientes en diferentes proporciones, de suerte que cada cosa se distingue de las demás aunque todas tengan siempre una parte de todas.

Una vez que se inicia el movimiento, la masa primigenia se ve afectada por cambios que dan lugar a los fenómenos del mundo natural. En ese sentido, puede observarse en el texto una diversidad de procesos que despliegan y describen la manera en que esa mezcla primordial absolutamente homogénea responde al movimiento iniciado por el *noús*. Los términos que Anaxágoras emplea para referirse a tales cambios son en su mayoría compuestos sobre la base del verbo *κρίνω*, especialmente participios, pero también infinitivos y formas finitas, incluso algunos deverbativos. Desde el punto de vista del significado, *κρίνω* (“separar”, “distinguir”, “elegir”, “decidir”, “juzgar”) señala eventos que implican discernimiento o distinción, aspectos que se ponen de relieve al deslindar los diferentes procesos que tienen lugar con el movimiento (Curd, 2007: 9ss.). La formación de verbos prefijados es un fenómeno muy antiguo en la lengua griega; en Homero se puede observar un estadio en que el ensamblaje de ambos componentes no se ha implantado completamente (*tmesis*). El preverbio afecta la semántica de la base léxica; le aporta detalles que limitan espa-

cial o temporalmente la acción², pero en este caso el recurso tiene una función adicional, porque reproduce de alguna manera en la forma de la expresión el contenido de lo que se está exponiendo. En la selección de κρίνω y sus compuestos se puede ver en cierto modo una diversidad constituida a partir de una misma cosa. El procedimiento se vuelve especialmente significativo, porque la forma de la expresión se corresponde con el contenido al manifestar en sí misma una diversidad de combinaciones posibles sobre una base común.

Se destaca al mismo tiempo la forma pasiva en esta serie de eventos, dado que los ingredientes no se separan por sí solos sino en virtud de la rotación iniciada por el *noús*. En cuanto a la traducción, optaremos por la construcción con ‘se’, no solo porque la pasiva participial sea menos frecuente en nuestra lengua sino por la variedad de funciones sintácticas y semánticas que el clítico reúne³, entre las cuales se destaca la capacidad de absorber argumentos o roles temáticos (especialmente la desagentivación), lo cual permite prescindir del agente en los casos en que no se lo explicita. Precisamente, al darse tales procesos en el movimiento, por la fuerza de la rotación, en ciertos contextos no queda claramente asignado –acaso deliberadamente– el rol del agente. Por otra parte, el ‘se’ puede funcionar como una marca de aspectualidad cuando se trata de eventos complejos en los que se distinguen fases, para lo cual el español cuenta también con las perífrasis verbales, estructuras fijas que pueden analizarse como la suma del significado de sus componentes y sirven para precisar determinados detalles.

En el complejo de eventos que constituye el sistema de κρίνω encontramos las siguientes formas verbales: ἀποκρίνεσθαι (separarse), διακρίνεσθαι (dividirse), προσκρίνεσθαι (agruparse) y συγκρίνεσθαι (combinarse), que se registran a lo largo de los fragmentos y ofrecen una importante variedad de contextos para establecer su sentido y describir su comportamiento.

En lo que concierne a frecuencia, es ἀποκρίνεσθαι el que aparece más a menu-

² Cfr. Crespo – Conti – Maquieira (2003: 158); Adrados (1992: 446).

³ Acerca de las funciones y valores del “se” en español, cfr. Molina Redondo, J. (1976), *Usos de “se”*; *cuestiones sintácticas y léxicas*, Sociedad General Española de Librería, Madrid; Aubrit, J. (2003), *La sintaxis de la forma “se” del español*, Tesis, Universidad Nacional de Córdoba; Icyer, F. (2010), *Los diferentes usos del clítico “se”*, Norderstedt: Grin; Kemmer, S. (1993), *The Middle Voice*, Amsterdam: John Benjamins; Gómez Torrego, L. (1992): *Valores gramaticales de “se”*, Madrid: Arco Libros; Mendikoetxea, A. (1999): “Construcciones con se: medias, pasivas e impersonales”, en *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

do. La mayoría de los comentaristas acuerda en atribuirle el sentido de separación, aunque explicitan que se trata de “formación por separación”⁴, un detalle en el cual incide especialmente la composición. En efecto, el preverbio *ἀπο-* le aporta al significado fundamental una limitación espacial y temporal que parece indicar separación a partir de la masa originaria, un proceso que se extiende indefinidamente y en el que todo seguirá teniendo parte de todo (puesto que ninguno de los ingredientes puede existir separadamente ni quedar aislado en estado puro) pero que implica el punto de partida en la configuración del cosmos.

Entre las numerosas apariciones de las que disponemos⁵, está el comienzo del fragmento B4b⁶, un pasaje que describe el estado primordial que vimos ya en B1, cuando todas las cosas están juntas y nada se distingue. *Ἀποκρίνεσθαι* aparece aquí como parte de una construcción temporal que sitúa la descripción en esa instancia anterior a la separación y conviene considerar en detalle:

[B4b] Simplicio, *in Ph.* 34.20-27: πρὶν δὲ ἀποκριθῆναι [ταῦτα] πάντων ὁμοῦ ἔόντων οὐδὲ χροῖ ἔνδηλος ἦν οὐδεμία· ἀπεκόλυε γὰρ ἢ σύμμιξις ἀπάντων χρημάτων, τοῦ τε διεροῦ καὶ τοῦ ξηροῦ καὶ τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ καὶ τοῦ λαμπροῦ καὶ τοῦ ζοφεροῦ καὶ γῆς πολλῆς ἐνεούσης καὶ σπερμάτων ἀείρων πληθοῦς οὐδὲν ἑοικότων ἀλλήλοις, οὐδὲ γὰρ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἔοικε τὸ ἕτερον τῷ ἑτέρῳ. τούτων δὲ οὕτως ἔχόντων ἐν τῷ σύμπαντι χρῆ δοκεῖν ἐνεῖναι πάντα χρήματα.

(Antes de separarse, estando todas las cosas juntas, ningún color era manifiesto, pues lo impedía la mezcla de todas las cosas; de lo húmedo y lo seco, de lo frío y lo caliente, lo sombrío y lo brillante, de la mucha tierra que allí había y de las semillas, ilimitadas en cantidad, en nada semejantes unas a otras. En efecto, ninguna de las demás (semillas) se parece una a la otra. Siendo así estas cosas, hay que pensar que en el todo están todas las cosas.)

⁴ Este significado se vincula con la acepción médico-biológica. Cfr. LSJ, s. v.; Lanza (1966: 195).

⁵ El término se registra en B2, B4a, B4b, B6, B7, B12, B13 y B14.

⁶ B4 suele dividirse en dos segmentos, como vemos en la edición de Sider. Lanza los considera juntos (también Bernabé, Cornavaca y Eggers Lan) aunque aclara en el comentario que podrían ser dos o incluso tres pasajes pertenecientes a la primera parte del libro de Anaxágoras.

En principio hay que mencionar el problema textual que se plantea a partir de la sugerencia de Sider según la cual ταῦτα, en la primera línea, sería un agregado de Simplicio referido a χρήματα (del fragmento B1, que ha citado antes). De considerarse esta propuesta, no habría un sujeto explícito para ἀποκριθῆναι; se podría decir que son las cosas (πάντων ὁμοῦ ἑόντων), o bien la mezcla, pero también podría tratarse de un infinitivo usado impersonalmente, algo frecuente en Anaxágoras, especialmente con los compuestos de κρίνω, según apunta Sider⁷.

La construcción de πρίν con infinitivo expresa la relación de anterioridad en su forma más abstracta. No tenemos tiempo en el infinitivo, pero sí aspecto en el aoristo, con lo cual la eventual duración de la separación (en tanto proceso que se extiende indefinidamente) no cuenta. El infinitivo aoristo resulta aquí la forma aspectual más neutra o despojada para representar ese evento como acción pura y simple⁸. Ἀποκριθῆναι señala de este modo el límite de la situación primordial, que es la que interesa describir, caracterizada al igual que en B1 por la sucesión de imperfectos que insisten en la continuidad, la indeterminación, la uniformidad. Al mismo tiempo, el hecho de que sea una forma no personal desliga el evento de la instancia subjetiva; de allí que hayamos decidido mantener el infinitivo en nuestra traducción, a diferencia de las versiones españolas consultadas, donde se ha optado por formas finitas:

Ahora bien, antes de que se separaran estas cosas, cuando todas estaban juntas... (A. Bernabé, 2006)

Ahora bien, antes de que se separaran, cuando todas las cosas estaban juntas... (C. Eggers Lan, 1979)

Antes de que se formaran por separación estas cosas, estando todas en el mismo lugar... (R. Cornavaca, 2011)

⁷ Otros pasajes mencionados en este sentido son B4a, 12; B6, 5; B12, 22; B13, 3; B17, 3. Cfr. Sider (2005: 143).

⁸ Cfr. Meillet (1908: 167ss.), Chantraine (1981: 183); Ruipérez (1954: 70); Duhoux (2000: 142).

Además del detalle del verbo conjugado, Bernabé y Cornavaca aceptan el *ταῦτα* en cuestión; en la versión de Eggers Lan, aunque ese sujeto no se explicita, la inflexión lo liga naturalmente con *πάντων*. Otras traducciones nominalizan el infinitivo (así Sider y Curd, por ejemplo). Es cierto que en nuestra versión también se podría interpretar que son todas las cosas que están juntas las que luego van a separarse, pero el infinitivo parece más adecuado, menos determinante, porque, al tiempo que conserva la forma del original, no anula la posibilidad de entenderlo en más de un sentido, exponiendo el problema textual que aquí se plantea. En definitiva, el texto de B4b nos sitúa antes de la separación para describir esa fase preliminar, marcada (al igual que en B1) por una sucesión de imperfectos que despliegan las características de la mezcla primigenia en tanto situación previa al momento de la separación demarcada por el aoristo, que oficia claramente de instancia liminar.

Otro ejemplo importante es el que se encuentra en B13, donde *ἀποκρίνεσθαι* aparece en imperfecto por única vez (los restantes casos son formas de presente, especialmente participios). Este contexto es particularmente provechoso, porque allí concurren diversas formas verbales, entre ellas tres ejemplos de otro de nuestros compuestos, *διακρίνεσθαι* (dividirse)⁹, que aparentemente refiere la separación de mezclas temporarias en sus ingredientes constitutivos, y se podría traducir como “disociarse” o “dividirse”¹⁰. B13 muestra una situación totalmente diferente a la de B4b: el momento subsiguiente, que nos sitúa del otro lado de ese límite señalado por *ἀποκριθῆναι*:

[B13] Simp. *in Ph.* 300.27: καὶ ἐπεὶ ἤρξατο ὁ νοῦς κινεῖν, ἀπὸ τοῦ κινουμένου παντὸς ἀπεκρίνετο, καὶ ὅσον ἐκίνησεν ὁ νοῦς, πᾶν τοῦτο διεκρίθη: κινουμένων δὲ καὶ διακρινομένων ἢ περιχώρησις πολλῶι μᾶλλον ἐποίει διακρίνεσθαι.

(Y después que el *noûs* comenzó a mover, iba dándose la separación a partir de todo lo que se movía, y cuanto movió el *noûs*, todo esto se fue dividiendo. Moviéndose y dividiéndose las cosas, la rotación las hacía dividirse mucho más.)

⁹ *Διακρίνεσθαι* se registra también en B5, B12 y B17.

¹⁰ Cfr. LSJ, s. v.: *separate, decompose into elemental parts* (opuesto a *συγκρίνω*).

Tenemos aquí otra construcción temporal en el comienzo, pero esta vez se marca con precisión tanto el inicio del movimiento como su agente (ἐπεὶ ἤρξατο ὁ νοῦς κινεῖν) para describir el proceso cosmogónico mediante una diversidad temporal y aspectual que contrasta notablemente con la uniformidad de los eventos del estado anterior. En la edición de Cornavaca se menciona el juego de tiempos y aspectos que puede verse en este pasaje: los aoristos indican acciones puntuales frente a la continuidad de los imperfectos. No habría que descuidar los participios, que también señalan aspecto, aunque irían indudablemente en la misma línea de los imperfectos por tratarse del tema de presente. Veamos cómo se ha trasladado esa diversidad en las versiones castellanas:

Y después que el *noûs* comenzó a mover, se iba produciendo la separación a partir de todo lo que se movía, y a cuanto movió el *noûs*, todo esto se separó; y al moverse y separarse (las cosas), el movimiento giratorio hacía mucho mayor el separarse. (R. Cornavaca, 2011)

Y después de que el intelecto comenzó a mover, se separó de todo lo que había puesto en movimiento. Y cuanto había movido el intelecto, todo esto se dividió; y cuando las cosas se movieron y dividieron, la rotación hizo que se dividieran mucho más. (C. Eggers Lan, 1979)

Y después de que el Intelecto inició el movimiento, se iba separando de todo lo movido, y todo cuanto movió el Intelecto se separó; mientras las cosas se movían y se dividían, la rotación hacía que se separaran en mucha mayor medida. (A. Bernabé, 2006)

A primera vista diríamos que Cornavaca y Bernabé parecen reflejar más ajustadamente la variedad temporal y aspectual: ambos conservan los imperfectos, pero Bernabé mantiene el aspecto durativo de los dos últimos participios al resolverlos mediante una cláusula temporal, mientras que Cornavaca ubica el primero (κινουμένου) en simultáneo con relación al imperfecto, pero los dos restantes (κινουμένων δὲ καὶ διακρινουμένων) quedan neutralizados en cuanto al aspecto con el infinitivo español. La versión de Eggers Lan, por su parte, empareja demasiado los eventos al no hacer diferencia entre imperfectos y aoristos, pero además los tres participios presentes están conjugados y traducidos

como eventos puntuales (aoristos) o anteriores a los verbos principales (pluscuamperfectos), cuando la simultaneidad podría mantenerse. Sin embargo, esta es la única de las tres versiones que distingue claramente –aquí al menos¹¹– *ἀποκρίνεσθαι* y *διακρίνεσθαι* desde el punto de vista del significado, ya que Cornavaca los identifica traduciendo ambos por “separarse” mientras que Bernabé alterna. En su comentario de B13, Lanza sugiere que este fragmento puede servir precisamente para evitar la frecuente confusión de ambos verbos, y agrega que el imperfecto *ἀπεκρίνετο* señala el inicio de un proceso continuo, mientras que *διακρίθη* es puntual porque indica la división de la mezcla originaria puesta en movimiento por el *νοῦς*. Es de destacar, a propósito, que el autor italiano distingue ambos compuestos en todos los casos, entendiendo *ἀποκρίνεσθαι* como “formarse por separación”, y *διακρίνεσθαι* como “dividirse”, pero además le presta atención a la diferencia de los eventos al señalar en *ἀπεκρίνετο* el inicio de un proceso continuo¹². Esta continuidad se contrapone a la puntualidad del aoristo *διακρίθη*, si bien la noción de fase inicial que advierte Lanza no está precisamente en el imperfecto sino más bien en el preverbio *ἀπο-*, que señala en la mezcla originaria en movimiento el punto de partida en sentido espacial y temporal, destacado por el complemento (*ἀπὸ τοῦ κινουμένου παντὸς*) que lo acompaña.

El caso del aoristo *διακρίθη* es un tanto más complejo, porque indica, efectivamente, un evento puntual, como apunta Lanza y como se advierte en las versiones españolas que hemos citado. Ahora bien, *διακρίνεσθαι* no parece referir –al menos no únicamente– la división de la mezcla primordial (en B17 alude claramente a otras mezclas), ni estrictamente la disociación de mezclas temporarias que propone Curd (este contexto de B13 lo pone en duda), sino que pareciera

¹¹ En los demás fragmentos, las traducciones de *διακρίνομαι* en general alternan entre “dividirse” y “separarse”, y en consecuencia se superponen y se confunden en más de una oportunidad con *ἀποκρίνομαι*.

¹² Se ha planteado en este fragmento un problema a partir de la interpretación del imperfecto *ἀπεκρίνετο*, ya como forma impersonal (en Lanza, Sider, Curd y en la versión de Cornavaca), ya como evento que tiene por sujeto al *νοῦς* (en DK y en las versiones de Bernabé y Eggers Lan), lo cual puede dar a entender que, si este se separa de las cosas en movimiento, es porque antes estaría mezclado de alguna manera con ellas (un detalle que entra en contradicción con la clara descripción de las primeras líneas de B12). Optamos aquí por la forma impersonal, que en este caso no es posible si no se recurre a una perífrasis con la idea verbal nominalizada.

tener un sentido más amplio, que el preverbio especialmente le confiere, el de la división o distinción en general, una acción sostenida que describe el evento en su transcurso, sin señalamiento de un comienzo ni un final: la diversificación en su más amplio sentido. Este detalle esclarece de algún modo la diferencia con ἀποκρίνεσθαι, pero también sirve para explicar el uso del aoristo en B13, porque en este caso es necesario determinar el inicio de ese proceso general de la división, que el preverbio de por sí no establece, como acabamos de ver, y entonces el aoristo adquiere un sentido inceptivo, que pone el acento en la fase inicial del proceso de διάκρισις (delimitando de la única forma posible un evento de tales características). Nuestra versión intenta reflejar esta singular complejidad mediante el uso de una perífrasis verbal que articula el aspecto puntual que supone el inicio de un proceso con la continuidad que le es inherente. En las otras versiones, con el indefinido español da la impresión de que ese evento fuera algo acotado o delimitado, cuando en realidad la división es un proceso que no admite un término, puesto que en todo siempre habrá una parte de todo.

Una vez iniciado el movimiento, la rotación produce mezclas temporarias que se combinan y se descomponen, lo que los hombres llaman erróneamente nacimiento y muerte. Esta crítica puntual respecto de lo adecuado del uso de los términos está en B17, donde concurren dos ejemplos de διακρίνεσθαι en oposición con otro compuesto, συμμίγεσθαι (mezclarse):

[B17] *Simp. in Ph.* 163.18: τὸ δὲ γίνεσθαι καὶ ἀπόλλυσθαι οὐκ ὀρθῶς νομίζουσιν οἱ Ἕλληνες· οὐδὲν γὰρ χρῆμα γίνεται οὐδὲ ἀπόλλυται, ἀλλ' ἀπὸ ἐόντων χρημάτων συμμίγεται τε καὶ διακρίνεται. καὶ οὕτως ἂν ὀρθῶς καλοῖεν τὸ τε γίνεσθαι συμμίγεσθαι καὶ τὸ ἀπόλλυσθαι διακρίνεσθαι.

(Los griegos no consideran correctamente el nacer y el perecer; pues ninguna cosa nace ni perece, sino que a partir de las cosas que existen se mezcla y se divide. Y así deberían llamar correctamente al nacer mezclarse y al perecer dividirse.)

Generación y destrucción no son procesos genuinos, pues nada puede llegar a ser ni dejar de ser en el universo de Anaxágoras, donde los ingredientes se condensan para formar compuestos transitorios que luego se disocian. Frente

a διακρίνεσθαι, que designa aquí la división o descomposición de estos artefactos naturales aparece συμμίγεσθαι (mezclarse)¹³, un compuesto similar a συγκρίνεσθαι (B4a), donde el preverbio señala la unión o combinación de los ingredientes hasta entonces separados o distintos. Cabe recordar, a propósito, la descripción del estado primordial en B4b mediante el sustantivo σύμμιξις, la mezcla originaria que impide toda manifestación, lo que fundamenta la afirmación de que en ambos momentos subsiste la mezcla (Cfr. B6: εἶναι καὶ νῦν πάντα ὁμοῦ), con la diferencia de que en el primer estadio nada se distingue, mientras que el momento posterior implica separación, manifestación, y especialmente distinción, rasgos en los que se vuelve significativa la carga temporal y aspectual que tienen las formas verbales en oposición al nombre. Si bien la idea verbal presente en σύμμιξις ha sugerido que en la masa originaria las partículas elementales están en constante flujo, Anaxágoras podría estar usando el término en un sentido concreto, a juzgar por ciertos empleos tempranos de este tipo de deverbativos, como observa Sider (2005: 103). Las otras apariciones del lexema (dos en B12: συμμεμειγμένα y συμμισγόμενα, y dos en B17: συμμίγεται y συμμίγεσθαι) son todas formas verbales, en las que se aprecia una variedad de marcas temporales y aspectuales que se condicen con la multiplicidad y diversidad de eventos verificables en la fase de configuración del cosmos, a diferencia del sustantivo, que parece sintetizar la ausencia de movimiento y cambio en el estado inicial caracterizado por la continuidad de los imperfectos.

El corpus ofrece otros ejemplos similares en que el preverbio συν- insiste en la idea de composición. Conviene, sin embargo, examinar los dos compuestos de κρίνω restantes: συγκρίνεσθαι (combinarse) y προσκρίνεσθαι (agruparse). El primero se refiere a la composición a partir de ingredientes previamente separados; es un término que en esta época únicamente se registra en este contexto, y que vuelve a aparecer en Platón (*Fedro* 72c) vinculado precisamente con el pensamiento de Anaxágoras. La diferencia pareciera consistir en que προσκρίνεσθαι subraya sólo la aglomeración de los ingredientes, mientras que συγκρίνεσθαι representa un estadio posterior, en el que los ingredientes ya agrupados se integran para constituir un compuesto determinado (Curd, 2007: 10). La información de los preverbios alienta esta propuesta, ya que συν- se-

¹³ Como forma verbal aparece también en B12.

señala, entre otras varias nociones, unión o confusión de elementos separados o distintos, mientras que *προσ-* conserva siempre su sentido pleno de dirección, proximidad o adición (Humbert, 1954: 341ss.).

Revisemos rápidamente los dos contextos en que se registran ambas formas. En las primeras líneas de B4a, aludiendo seguramente al principio de que en todo hay parte de todo, Anaxágoras utiliza *τοῖς συγκρινομένοις* para referirse a las cosas que están en proceso de formación:

[B4a] Simp. *in Ph.* 34.18-20, 27: *τούτων δὲ οὕτως ἔχόντων χρῆ δοκεῖν ἐνεῖναι πολλά τε καὶ παντοῖα ἐν πᾶσι τοῖς συγκρινομένοις καὶ σπέρματα πάντων χρημάτων καὶ ἰδέας παντοίας ἔχοντα καὶ χροιάς καὶ ἡδονάς...*

(Siendo así estas cosas, hay que pensar que hay muchas y diversas cosas en todas las que se van combinando, y semillas de todas las cosas, que tienen diversas formas y colores y sabores...)

Se trata de otro de los numerosos participios presentes que fundamentan la idea de que separación, combinación y disociación son eventos que continúan indefinidamente. En las versiones consultadas, sólo Cornavaca conserva el presente, haciendo notar que se trata de un proceso durativo; Eggers Lan utiliza un perfecto (“las que se han compuesto”), con lo cual se altera la percepción del evento, que queda representado como estado resultante, vinculado con el presente pero posterior al término de la acción. Bernabé opta por nominalizar el participio y lo traduce como “compuestos”, en la línea interpretativa de Sider (2005: 93), quien sostiene que no sería errado entender aquí “cosas” de todo tipo, incluyendo cuerpos homogéneos¹⁴, y agrega que *συγκρινόμενα* podría estar designando específicamente objetos complejos. La perífrasis con *ἰρ + gerundio* que hemos utilizado en nuestra versión le agrega una nota de mayor dinamismo y continuidad al significado de este presente.

Aparentemente de cuño anaxagóreo, *προσκρίνεσθαι* indica, según vimos, la fase del proceso de formación en que las cosas previamente separadas se

¹⁴ Cfr. LSJ s. v.: *bring into combination or aggregation*; opp. *διακρίνω*. *Τὰ συγκρινόμενα* Anax. 4, *bodies which are formed by combination*.

agrupan¹⁵. En B14 tenemos nuestro único ejemplo:

[B14] Simp. *in Ph.* 157.5: ὁ δὲ νοῦς, ὃς αἰεὶ ἔστι, τὸ κάρτα καὶ νῦν ἔστιν ἵνα καὶ τὰ ἄλλα πάντα, ἐν τῷ πολλῷ περιέχοντι καὶ ἐν τοῖς προσκριθείσι καὶ ἐν τοῖς ἀποκεκριμένοις.

(El *noûs*, que siempre existe, ciertamente existe también ahora donde todas las demás cosas, en la multiplicidad circundante, en las cosas que se agruparon y en las que están separadas.)

Entre los diferentes problemas textuales que presenta este fragmento, los manuscritos transmiten algunas variantes que afectan precisamente a los dos participios del final. Como posible solución, Adam (1908: 257) propuso leer ἀποκριθείσι y ἀποκρινομένοις, lo que daría como resultado no solo el uso del mismo verbo en ambos casos, sino de un presente en el segundo, con lo cual se destaca la continuidad del proceso de separación. Ahora, si no aceptamos esa lectura y mantenemos el texto editado por DK, καὶ ἐν τοῖς προσκριθείσι καὶ ἐν τοῖς ἀποκεκριμένοις abarca tanto las cosas en proceso de formación (las que ya se agruparon) como las que quedaron separadas. Este valor resultativo del perfecto se observa también en otros casos –τά συμμεμιγμένα (B12) y διακεκριμένων (B5)– en los que se plantea un estado determinado en que se encuentran las cosas, que hace posible inferir o suponer ciertos principios. De hecho, en el contexto de B5, la construcción de genitivo absoluto, sumada a la expresión γινώσκειν χρή, indica que, dadas como están las cosas (habiéndose dividido de este modo), hay que reconocer que no es posible algo mayor ni menor, sino que todas las cosas son iguales¹⁶. Así pues, dado que en todo hay parte de todo, el ejemplo de B12, τά συμμεμιγμένα (las cosas que están mezcladas), colabora en la descripción del *noûs* como lo único distinto de todo lo demás, es decir, lo no mezclado (μέμικται οὐδενὶ χρήματι), puesto que las cosas que están mezcladas son siempre lo mismo. En efecto, el principio que inicia

¹⁵ Cfr. LSJ s. v.: *to be joined with, assimilated*.

¹⁶ [B5] Simp. *in Ph.* 156.10-12: τούτων δὲ οὕτω διακεκριμένων γινώσκειν χρή ὅτι τὰ πάντα οὐδὲν ἐλάσσω ἔστιν οὐδὲ πλείω. οὐ γὰρ ἀνυστὸν πάντων πλείω εἶναι, ἀλλὰ πάντα ἴσα αἰεὶ.

el movimiento, que domina, conoce y ordena las cosas, supone una dimensión distinta de diversidad, la alteridad absoluta respecto de todo lo demás, claramente señalada aquí con los dos perfectos del mismo lexema.

Este recorrido por el sistema de κρῖνω pone en juego dimensiones ricas y variadas del griego, aportando elementos de peso para comprender el dinamismo de la cosmología de Anaxágoras. Las formas que hemos examinado subrayan la relevancia de las características temporales y aspectuales, de la selección léxica y del procedimiento de composición por medio de preverbios en esta explicación del mundo. Tenemos dos momentos fundamentales: en principio, la mezcla primordial e ilimitada, una masa uniforme (*timeless world*¹⁷) caracterizada por los imperfectos, donde nada puede discernirse; seguidamente, una fase cósmica, en que la diversidad temporal y aspectual se corresponde con el movimiento que separa y vuelve a unir las cosas, redistribuyéndolas constantemente, puesto que la manifestación de la diversidad sigue siendo mezcla. En este segundo momento, el sistema de eventos diseñado a partir de la composición de κρῖνω con una variedad de preverbios revela una diversidad que procede de lo mismo, de la posibilidad de discernir, en todo caso. Hay diversificación o división general (διακρίνεσθαι), separación a partir de la masa originaria (ἀποκρίνεσθαι), integración o reunión (προσκρίνεσθαι) y combinación temporaria (συγκρίνεσθαι, con otros compuestos similares).

Es imposible para nosotros conservar en la traducción el efecto que produce la composición de este complejo de eventos a partir de una misma base léxica, aunque los comentarios que hemos presentado permiten apreciar lo significativo del recurso. Como una representación a escala léxica, el sistema de κρῖνω muestra una singular conexión entre el contenido y la forma en que este se expresa. La serie de compuestos no es sólo parte de la diversidad temporal y aspectual que caracteriza al segundo momento de la cosmogonía, sino que se presenta como una diversidad organizada, en consonancia, por una parte, con la noción de orden que se explicita en B12 (διεκόσμησε) ligada al *noûs* y, por otra, con el principio vertebrador de la propuesta de Anaxágoras: que en todo hay parte de todo.

¹⁷ Cfr. Sider (2005: 70), donde se analizan las referencias de Aristóteles (*Fis.* 250b24) y Eudemo (Simplicio 1185.9 = Eudemo B111 W) respecto de la ausencia de movimiento en la masa primigenia.

BIBLIOGRAFÍA

- Adam, J. (1908). *The Religious Teachers of Greece*. Edinburgh: T. & T. Clark.
- Adrados, F. R. (1992). *Nueva sintaxis del griego antiguo*. Madrid: Gredos.
- Bernabé, A. (2006). *De Tales a Demócrito. Fragmentos presocráticos*. Segunda edición ampliada. Madrid: Alianza Editorial.
- Chantraine, P. (1981). *Grammaire homérique. Tome II: Syntaxe*. Paris: Klincksieck.
- Cornavaca, R. (2011). *Filósofos presocráticos. Fragmentos II*. Edición bilingüe. Buenos Aires: Losada.
- Crespo, E., Conti, L. & H. Maquieira (2003). *Sintaxis del griego clásico*. Madrid: Gredos.
- Curd, P. (2007). *Anaxagoras of Clazomenae: Fragments and Testimonia. A text and translation with notes and essays*. Toronto-Buffalo-London: University of Toronto Press.
- Diels, H. & W. Kranz (1959). *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Berlin: Weidmann (=DK).
- Duhoux, Y. (2000). *Le verbe grec ancien. Éléments de morphologie et de syntaxe historiques*. Louvain-La-Neuve: Peeters.
- Eggers Lan, C. (1979). Anaxágoras de Clazómenas. En *Los Filósofos Presocráticos*. Vol. II. Madrid: Gredos, pp. 295-402.
- Humbert, J. (1954²). *Syntaxe Grecque*. Paris: Klincksieck.
- Lanza, D. (1966). *Anassagora. Testimonianze e Frammenti*. Firenze: La nuova Italia.
- Meillet, A. (1908). *Introduction à l'étude comparative des langues Indo-européennes*. Paris: Hachette.
- Ruipérez, M. S. (1954). *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*. Salamanca: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Sider, D. (2005²). *The Fragments of Anaxagoras*. Introduction, Text and Commentary. Sankt Augustin: Academia Verlag.